



How to Tell Shaoxing Tea Culture Well in Russian

Xuan Liu, Jiachen Li, Menglei Chen, Yuhua Zhou

Foreign Language Department, Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing, China

Email: 2656275290@qq.com

How to cite this paper: Liu, X., Li, J.C., Chen, M.L. and Zhou, Y.H. (2023) How to Tell Shaoxing Tea Culture Well in Russian. *Open Access Library Journal*, 10: e10451. <https://doi.org/10.4236/oalib.1110451>

Received: July 1, 2023

Accepted: July 17, 2023

Published: July 20, 2023

Copyright © 2023 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

The science and technology innovation projects of contemporary universities are based on humanities and social sciences, serving local culture, digging deep into local cultural resources, exploring and developing the output form of cultural resources, aiming at inheriting cultural roots and casting cultural confidence. Based on the background of the new era, the project *Telling Shaoxing Tea Culture Well in Russian* collects and organizes Shaoxing tea culture resources, explores the history and culture behind Shaoxing tea culture, and innovates ways to disseminate Shaoxing tea culture, aiming to use professional knowledge to tell Chinese stories and inherit, to carry forward and spread Shaoxing tea culture. This paper is centered on the Shaoxing tea culture, with the line of history, using stories as the bone and blood, to tell the stories of Shaoxing tea in Russian to the outside world and show the charm of China.

Subject Areas

Culture

Keywords

Shaoxing Tea Culture, Russian, Cultural Confidence

1. 研究现状

中国的综合国力大幅度提升，国际地位大幅度提高，国际影响力不断上升。站在我国新的更高的历史起点上，推进文化自信，重视中华优秀传统文化的历史传承和创新发展，是历史赋予我们的责任，也是高校传承文化根脉、共筑文化自信的时代使命。

位于浙东地区的绍兴凭借深厚的茶文化背景，素有茶都之称，且因其茶业品类全、规模大、品质优，传统特色明显，产业链完备而成为全国最大的

龙井茶原产地区，亦是世界最大的珠茶加工集散中心和全国重要的绿茶出口地。因此近些年有众多学者对绍兴的茶文化发展进行研究并提出了自己的观点。有学者从“文化兴茶”的角度出发，提出了通过打造品牌效应，同时融合艺术和诗词文化的方式，提升绍兴茶产业品质[1]；有学者通过对绍兴地区茶叶特色村庭院生态景观营造的探讨，探索绍兴特色茶文化道路[2]；有部分学者分析绍兴茶产业现状，并提出绍兴茶产业高质量发展的意见建议[3]；又有些学者用抽样调查的方式，了解并分析绍兴城乡居民茶叶消费行为，指出需创新发展绍兴茶文化来进一步促进居民茶叶消费[4]；也有学者对绍兴获奖纪录片《越地茶韵》进行研究，认为利用自然风貌与人文元素的有机融合更能使绍兴茶文化焕发生机[5]；还有学者认为创建美丽茶园，发展绍兴茶旅游不仅可以实现茶产业兴旺，还可以推动乡村振兴，发展新业态[6]；更有些学者从安昌古镇的茶馆茶廊对绍兴茶文化进行研究，挖掘在茶文化影响之下的水乡聚落滨水空间风貌[7]。

然而，鲜少有人研究传播绍兴茶文化的具体方式。绍兴自古以来便是产茶区，研究绍兴茶文化传播方式，有利于促进茶文化与茶产业的发展，在提高茶农经济效益的同时，还推动了乡村振兴战略的实施，推动茶叶经济的增长。绍兴作为重要的茶叶出口地，产品远销各国，研究绍兴茶文化传播方式，有利于促进文化交流，扩大国际影响力，茶文化作为传统文化的重要组成部分和代表性符号，凭借着独特的文化魅力促进着中外文化的交流融合，成为跨越国界的精神文化桥梁，营造友好和谐的文化交流氛围和环境。据本组问卷调查(含多选)显示，约 62%的俄罗斯外教平时经常喝茶，其中最受欢迎的茶叶品种为乌龙茶(这一项的选择率为 100%)，其次选择红茶、绿茶和花茶的都为 61.54%，白茶最少，为 38.46%。此外近 54%的外教对于绍兴茶叶的种类有些许了解，其余则一点也不了解，可见向俄罗斯传播绍兴茶文化的道路依然任重而道远，但同时潜在价值也是巨大的。在对茶历史或茶文化的了解方面，有约 23%的外教表示一点也不了解。通过该问卷中，我们得知俄罗斯外教最想了解中国茶文化对俄传播的历史以及茶的品种与制茶技艺，并愿意通过书籍报刊、社交网络、视频网站和电视新闻或影视作品来了解茶文化。这表明了当今自媒体短视频的影响力甚大，大学生可以以此为契机向俄罗斯传播绍兴茶文化。

在“一带一路”与“万里茶道”的融合下，要想以茶文化为先导，抓住新机遇，通过新媒介向俄罗斯传播绍兴茶文化，丰富和发展茶文化，讲好绍兴茶文化故事，可利用自媒体短视频这种深受大众欢迎、传播范围广泛的手段来实现茶文化的创造性转化，创新性发展，使绍兴拓宽沿线国家茶叶市场，让绍兴茶走向世界。以俄语为媒介，用短视频的方式讲好绍兴茶文化，在促进丰富绍兴茶文化、推动绍兴茶产业的升级和拓宽其发展的新途径的同时也能积极推动俄罗斯人深入了解绍兴茶文化，促进中外交流，树立文化自信。当代大学生是民族文化建设的的主力军，高校是传播知识、传承文明的重要阵地和文化创新的策源地，以绍兴茶文化为蓝本聚焦本国优秀传统文化创新发展有利于引导大学生建立文化自信，增强大学生对于本土文化的认同感和归属感，从而增加民族凝聚力和民族自信心。

2. 茶文化对俄的传播现状

本文的调研主要以问卷调查(含多选)、访谈实录和实地调查的方式进行。前期主要对俄罗斯留学生、俄罗斯外教和俄罗斯人进行网上问卷调查收集。通过论坛平台、社交平台等网络媒介,最终发出问卷 30 份,收回问卷 30 份,有效问卷 28 份。该问卷由 9 个问题组成,分别从喝茶频率与茶叶品种选择、对绍兴茶文化和历史了解程度与倾向、以及希望通过哪些渠道了解茶文化等几个方面进行调查。通过统计,小组成员发现:在喝茶频率方面,约有 61.54% 的人经常喝茶;茶叶品种选择方面,大家不约而同地选择了乌龙茶,而选择白茶的仅占 38.46%,为被选择最少的茶叶品种;绍兴茶文化和历史了解程度与倾向方面,有 92.31% 的人对茶文化有浓厚的兴趣,但其中仅有 7.69% 的人对茶文化有多方面的深刻了解。而根据问卷数据显示,76.92% 的人愿意了解茶叶品种与制茶技艺,61.54% 的人则对中国茶文化对俄传播历史感兴趣;了解茶文化的渠道方面,76.92% 的人和 69.23% 的人分别通过社交媒体和视频网站了解中国茶文化,而 84.62% 的人希望通过短视频的方式了解茶文化。同时,课题组采用访谈的方式,采访在校的四位俄语外教老师,与他们进行深入的沟通,探讨俄罗斯人的饮茶习惯和方式,并记录他们对于茶文化的认识和看法。尽管中俄在饮茶方面有着明显的差异,但是由于中俄悠久的茶叶贸易历史,大部分外教老师都表示他们对于绍兴茶文化,尤其是茶叶品种与制茶技艺抱有极大兴趣。此外,小组成员前往绍兴市嵊州市和新昌县进行实地考察,对当地居民进行了采访,了解当地茶叶特色,以及人们对绍兴茶文化、茶历史的了解程度。我们发现茶叶已经在当地形成了完整的产业链,大多数人的生活都与茶产业息息相关,绍兴茶文化不仅得到了完好的保存与传承,更顺应时代的需求进行了创新,迸发出了新的生命力。

经过走访和调研,对所有内容和资料进行整合,我们发现:绍兴茶文化的对俄传播少不了新媒体的加入。首先,为响应乡村振兴政策同时传承中国传统文化,绍兴市积极发挥地理与人文优势,文化兴茶,通过打造品牌与茶旅结合,使绍兴茶文化重获新生,但作为中国的茶叶出口大市,绍兴茶叶近年来也陷入了市场萎缩,出口品种单一的困境,对外宣传绍兴茶文化已经迫在眉睫;其次,根据调查与走访,我们了解到大部分俄罗斯人对于绍兴茶文化知之甚少,但他们也表示十分愿意了解绍兴茶文化;最后,近九成俄罗斯人都是通过社交网络与视频网站来了解茶文化,新媒体以速度快,多元化的优势作为茶文化的急先锋发挥着对外传播的作用。

3. 用俄语讲述绍兴茶文化的方式:短视频

3.1. 编写脚本

当今时代,短视频不断充斥着我们的生活,在这短短的几分钟内,内容是至关重要的,好的内容则能对大众产生极强的互动性与冲击性。本项目确定以短视频的方式来讲好绍兴茶文化。希望利用短视频产出优质内容,能让大众更多地了解茶文化,对茶文化的传播和茶对中国文化的传播和传承有着重大影响。

要正确产出茶文化内容，在拍摄前期少不了精准脚本编写工作。在整合所有调研资料之后，对于琐碎的资料进行归纳和总结，找出绍兴茶文化的特点和俄罗斯人对绍兴茶文化感兴趣的方面。编写脚本过程中，项目组成员主要对于视频内容进行确认。每个人都提出各种想法并在筛选后填入脚本表格中，大致编写和描述出每个视频的具体内容以及画面，最终筛选更好的方案。在成员们的讨论下，脚本主要以时间线为基础，分为过去和现在两个模板。在“过去”这一部分中，视频风格类型更为古风，主要从历史角度出发，讲述千百年来绍兴人的品茶文化以及茶文化、茶产业发展，进行历史故事内容呈现。同时结合地理位置特点，讲述绍兴独特的地形地貌和湿润的气候孕育出各种品种的茶叶，对绍兴茶的特点进行科普；在“现在”这一部分中，视频类型更为现代化，主要展示绍兴茶文化的现状。内容主要从人文方面出发：包括拍摄制茶品茶、对茶馆茶客与当地居民采访以及茶旅融合的片段。最后，针对完成后的脚本内容，小组成员翻译成俄语，并向外教询问和征求意见，对于俄语句子中的一些语序语病等语法问题进行修改，对于一些文化冲突进行删减，对于不足的部分进行优化。

3.2. 拍摄视频

在拍摄过程中小组成员对照脚本进行取景，尽可能拍摄多段不同角度的视频，并且拍摄时长尽量更多一些。拍摄的方法主要以远景、全景和近景为主。远景呈现绍兴的地理情况以及当地茶园的生态环境，全景主要表现茶农采茶、制茶、售茶的画面，近景则用作采访时的画面。除此以外，对空镜进行多方面的采集，能够在后期视频的剪辑中填充画面，使视频内容更加丰富。拍摄视频需要很大的精力和时间，小组成员一起行动，每一个需要的画面从不同角度拍摄多个片段，使拍摄视频更加高效快速地进行。

其中，通过对绍兴茶文化的历史追溯，以绍兴茶历史的时间线索：“始于汉，兴于魏晋南北朝，盛于唐，旺于宋元和明清。”来讲述每个时代的绍兴茶文化发展状况，并且以书籍、古诗、历史故事等来展现绍兴茶文化历史悠久以及茶叶种类丰富。其次，通过展现绍兴文化与自然山水融合，孕育出绍兴好茶好文化。以水元素展现绍兴茶文化细腻，渗透民间的特点。以山元素展现绍兴茶文化不断积累，底蕴深厚的特点。并且介绍越窑青瓷茶具，来展现绍兴的饮茶文化。介绍绍兴“四时茶俗”，以及绍兴人根据节气变化所演变的饮茶习俗，来体现绍兴茶文化对民间的影响。以“四时茶俗”为例，大年初一饮元宝茶，招财进宝；清明前饮明前仙茶，福泽深厚；端午饮端午茶，百病远走；鬼节饮盂兰盆会茶，告慰先人。

3.3. 传播视频

小组成员对后期制作出来的短视频进行分类，制作模块并按计划去投放视频。小组成员通过研究主流媒体平台对视频发布要求以及审核标准，投放相应的视频，主要通过抖音(针对大学生等年轻人)、TikTok(针对俄罗斯年轻人群体)等平台发布。

投放后播放量与点赞量的数据可观，具体如表 1 所示：

表 1. 短视频投放后的播放量与点赞量统计

序号	投放平台	作品数	投放时间(天)	总播放量	平均播放量	点赞数	平均点赞数
1	抖音	10	60	55,274	5527	3989	399
2	TikTok	10	60	36,491	3649	2261	226
3	B 站	10	60	44,236	4424	3698	370
4	小红书	10	60	40,821	4082	3004	300

同时通过评论区,我们发现用户对于绍兴茶文化有很大兴趣,并且更想了解制茶过程,饮茶习俗与茶旅融合的具体内容。根据后台数据与评论区留言显示,通过俄语对茶文化进行传播,确实更利于俄罗斯人了解茶文化;而通过短视频的形式,多板块多层次地介绍茶文化,极大地激发了用户的兴趣与热情,使其更加深入地了解绍兴茶文化的内涵。

在传播后期,小组成员认为需要在视频里增添语句,使视频更具人文情怀与思想深度,在引起共鸣的同时发人深省。我们希望视频不但能够体现蕴藏在茶文化中的儒雅、谦和、中庸,也能够展现出绍兴茶文化的新生,更能彰显中国人的文化自信。

4. 用俄语讲述绍兴茶文化的内在价值

在中国传统制茶技艺及其相关习俗被列入非遗名录的背景之下,茶文化作为中国独特的一张文化名片正在吸引着国内外的注意。绍兴素有“茶都”之称,其孕育而生的茶文化也正在寻找新模式新方法重获新生。当今时代下,高等教育承担着培养人才、服务科技、文化建设等功能,还具有推进社会政治建设,培育和践行社会主义核心价值观,为社会经济的健康快速发展提供源源不断动力的功能;更具有为社会经济发展提供人才和智力支持,为我国的现代化建设直接提供接班人和建设者的功能。高校应积极探索培养人才,文化建设的道路,为社会主义现代化建设输送后备力量。推动绍兴茶文化的深入研究,在传承创新传统文化的同时,更展现了高校作为高等教育的一部分,是展现全面性人才的平台,是鼓励学生敢于创新的舞台。

习近平总书记曾提出:“抓创新就是抓发展,谋创新就是谋未来。不创新就要落后,创新慢了也要落后。”作为成长于互联网时代的大学生,有责任也有义务去运用新媒体形式,发挥自身的专业优势对绍兴茶文化进行宣传传播,将传统文化、地方文化和新媒体技术融合,向世界传播中国文化,坚持文化自信,推动茶文化走出去。

而近年来,互联网已成为讲好中国故事的绝佳阵地,蓬勃发展的新媒体是当今世界开发性与多样性文化交流的时代产物,同时也成为了传统文化适应网络时代的绝佳途径。而大学生早已成为互联网的主力军,从学习到生活,从观念到思维,无不深受其广泛而深刻的影响。对于新媒体的宣传与推广形式也有着敏锐的神经与独特的见解。

本文基于在校大学生的专业学习与实践能力,挖掘绍兴茶文化的内涵,运用俄语与短视频相结合的方式讲述绍兴茶历史。在拓宽传播绍兴茶文化的

具体方式的同时，追寻中俄共同茶文化基因，推动中俄两国文化交流往来。通过短视频，公众号等新媒体方式，让传承千年的茶文化在新时代之下迸发生机与活力，丰富茶文化内在价值，向全世界的人们展现绍兴茶文化的魅力，并通过短视频这把钥匙，对外展现中国文化魅力。纵观本文对“用俄语讲好绍兴茶文化”的阐述与实践，主要意义可以概括为以下三点：

第一，有助于传播绍兴茶文化。可由汉代追溯起的绍兴茶文化，背景深厚，产业完整，曾凭优质的茶叶品种名扬天下，也曾凭首创的炒青之法“开千古饮茶之宗”。令人惋惜的是，调查问卷显示，正是有着茶道起源地这样头衔的绍兴，茶文化却长期处于寂寂无名的状态。人们大都只知其名，却没有更加深入的了解，究其原因还是苦于没有具体的传播方式。小组成员通过实际探究，丰富了绍兴茶文化的内涵，推动绍兴茶产业的升级，拓宽传播绍兴茶文化的新途径，更为讲好绍兴茶道提供新思路，开发绍兴茶叶国外市场的同时，树立了文化自信。

第二，有助于俄罗斯人深入了解绍兴茶文化。万里茶道为中俄茶文化的交流拉开了序幕，持续数百年的中俄茶文化交流由点到面地辐射到了两国其他领域。随着时代的发展，最初的茶文化影响力日渐式微，而绍兴与俄罗斯之间的地域差距，更致使绍兴优质的茶文化难以向俄传播。本文通过问卷调查，实地考察等方式，了解到茶文化对俄传播现状，同时积极发挥俄语生的专业语言优势，采用短视频形式用俄语讲好绍兴茶文化，不仅推动绍兴茶文化走向俄罗斯，走向世界，也为未来其他绍兴茶文化传播方式提供借鉴经验，更加彰显我国的文化自信，吸引更多国内外人士关注并了解绍兴茶文化，展现中国文化的魅力。

第三，有助于将专业知识融入实践。本项目研究如何采取短视频的方式用俄语讲好绍兴茶文化，让俄语专业的学生学会如何将学到的俄语知识和技能转化为语言实践能力，真正提高跨文化交际能力。在课题开展的诸多环节当中，调动高校大学生创业创新能力，拓宽未来就业道路，充实自身语言运用经验，切身做到文化自信，讲好绍兴茶历史，培养其成为创业创行的综合性人才，为弘扬中国文化做出贡献。

文化强则国强，文化兴则国兴，文化是一个民族永立民族之林的重要支柱，只有坚定文化自信，才能促进国家不断向前发展。茶文化是中华优秀传统文化的重要组成部分之一，它早已成为中国文化的独特标志，成为中国人品德的象征。当代大学生作为先进文化的主要引领者以及实现“中国梦”的重要力量，只有通过树立文化自信的意识，培养高度的文化自信，才能使其真正成为传统文化与先进文化的承载者，才能担负起中华民族伟大复兴的历史重任。这不仅是提高我国文化软实力，共筑“中国梦”的必然要求，也是维护国家文化安全，促进不同文化交流借鉴的必然要求，更是推动社会主义文化发展繁荣，建设社会主义文化强国的必然要求。

5. 结语

“讲好中国故事，传播好中国声音”不仅是弘扬中华优秀传统文化和传播绍兴茶文化的载体，更是使中国屹立于世界民族之林的重要因素。在文化

强国的国家诉求与文化自信的民众导向之下，讲好中国故事不仅需要创新理念、内容、体裁、形式、方法、手段、体制、机制，增强针对性和实效性，而且要适应分众化、差异化传播趋势，推动融合发展，主动借助新兴媒体传播优势。“用俄语讲好绍兴茶文化”正是依托短视频平台这种新兴媒体，通过故事讲述来激发大学生对于绍兴茶文化的兴趣，并在国际范围内传播绍兴茶文化。在项目的实际调研、资料整理、编写脚本，故事创作中，充分调动大学生自主创新创业的能力，增强实践能力。促进学生合理组织学科资源，激发强大价值，培养造就更好的创新创业人才。

Conflicts of Interest

The authors declare no conflicts of interest.

References

- [1] 赵戊辰. 绍兴“文化兴茶”的实践与思考[J]. 新农村, 2022(5): 10-12.
- [2] 陈文芳. 绍兴地区茶叶特色村庭院生态景观营造探讨[J]. 安徽农业科学, 2017, 45(30): 156-159.
- [3] 张剑, 梁秀华, 汪素琴, 李腊梅. 绍兴市茶产业现状与高质量发展对策[J]. 福建茶叶, 2020, 42(8): 69-70.
- [4] 梁秀华, 陈锦宇, 张剑, 傅淑清, 李腊梅. 绍兴城乡居民茶叶消费行为调查与分析[J]. 中国茶叶, 2020, 42(11): 28-34+42.
- [5] 孙愈中. 自然风貌与人文元素的有机融合——浅析绍兴台获奖纪录片《越地茶韵》创作特色[J]. 电视研究, 2016(11): 60-61.
- [6] 汪素琴. 绍兴市以美丽茶园创建促推茶旅融合发展的实践和思考[J]. 江西农业, 2020(4): 113-114.
- [7] 王雪如, 徐艳芳, 金勉均, 谢滢, 陈益龙. 浙东运河流域水乡滨水空间与茶文化场所的关联研究——以绍兴安吉古镇为例[J]. 福建茶叶, 2021, 43(3): 103-105.

Appendix (Abstract and Keywords in Chinese)

用俄语讲好绍兴茶文化

摘要: 当代高校的科技创新项目立足于人文社会科学，服务于地方文化，深挖地方文化资源，探寻开拓文化资源的输出形式，目的是传承文化根脉，铸造文化自信。“用俄语讲好绍兴茶文化”立足新时代背景，收集整理绍兴茶文化资源，深入探寻绍兴茶文化背后的历史文化，创新传播绍兴茶文化途径，旨在运用专业知识，讲好中国故事，继承、发扬并传播绍兴茶文化。本文围绕绍兴茶文化展开，以历史为骨架，故事为血肉，俄语为媒介对外讲好绍兴茶故事，展示中国魅力。

关键词: 绍兴茶文化，俄语，文化自信